

格萨尔王传

贵德分章本

玉新暖 华甲译

格萨尔王传

(贵德分章本)

王沂暖 华甲 译

甘肃人民出版社

格 萨 尔 王 传

(贵德分章本)

王沂暖 华甲翻译

甘肃人民出版社出版

(兰州庆阳路230号)

甘肃省新华书店发行 兰州新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米1/32 插页9 印张10 1/2

1981年3月第1版 1981年3月第1次印刷

印数：1——13,000

书号：10095·231 定价：1.24元

译者前言

这本藏族英雄史诗《格萨尔王传》，是受青海文联的委托，于一九五七年夏由我和华甲根据华甲收藏的《格萨尔王传》的藏文原本译成汉文的。原文是手抄本，翻译基本是逐句直译。

这本汉译文，曾部分发表在一九五八年的《青海湖》杂志上，也曾由青海文联印过内部征求意见的草本四本。那次翻译，距现在已有二十多年的时间了。在“四人帮”横行时期，这部伟大的藏族英雄史诗，被打成“大毒草”，所有收藏翻译整理的人，都受到了不同程度的株连。《格萨尔王传》的搜集翻译整理工作，也遭到了极为严重的破坏。粉碎“四人帮”之后，《格萨尔王传》这部伟大的史诗才平了反。但就藏文原本的收藏方面来说，已经遭受到了不可弥补的损失。

一九七八年五月间，有的刊物负责同志，曾要我给他们翻译一点《格萨尔王传》。我就手中仍存有的一本藏文原本，翻译了《降伏妖魔》之部。有些同志还鼓舞我把一九五七年翻译的这本《格萨尔王传》重新修订一下。但藏文原本据了解已由华甲同志带回他的故乡贵德，是否散失，尚不可知。修改时，只根据我记忆中曾经改过的几点，重新改正过来。对原汉文译文，作了一些润色。一九五七年翻译本题为“翻译整理”，只是因为有这几处的改动。当时译本的几处改动是：

一、原本共分五章，每章长短不一，相差过于悬殊。当时译文改为四章。原文前第一、第二、第三这三章，合并为第一章。

原文第四章照旧，改为第二章。原文第五章篇幅太长，改分为第三、第四两章。现在恢复原文五章之旧。

二、原文第一章中，与白梵天王商量派一位神子下凡，降妖伏魔的，是观世音菩萨。旧译把“观世音”改译为“天神”，现仍按照原文译为“观世音。”

三、原文本有“那是满头虬虱堆成堆”一句唱词。当时改译为“那是蝴蝶儿成群结队飞。”现在仍然改译过来为“那是满头虬虱堆成堆。”

四、王妃珠毛被霍尔黄帐王抢去后，在霍尔国生了一个男孩子，才三岁，格萨尔王杀死霍尔王后，也把这个小孩子砍死。当时误认为砍死年才三岁的小孩子，对于格萨尔的形象有影响，于是译成未砍死。现在也按原文改正。

另外，还有个别省译的词句，认为这样词句，不利于民族团结。这几句现在仍未译出。当时译本题作“翻译整理”，只是由于对原文有这些改动。此外，并没有进行什么“整理”。现在重新修改后，删去了“整理”字样，只题作“翻译”。

这本藏文原本《格萨尔王传》，是华甲同志从青海贵德带来的手抄本，故暂称之为“贵德本”，是属于《格萨尔王传》的一种分章本。藏文《格萨尔王传》全部史诗，我们初步认为有两种本子。一种是分章本，一种是分部本。分章本是把格萨尔王一生的事迹，集中写在一本中，分为若干章。分部本有的是把分章本中的一个情节，扩充成为首尾完整的独立的一部，有的于分章本情节之外，另讲说新的情节，独立成部。所有的分部本，中心人物都是格萨尔王，各分部本都是《格萨尔王传》的一个组成部分，综合起来，即是《格萨尔王传》的全部。

这个贵德本的分章本，第一章原文是天神章（我们译作“在

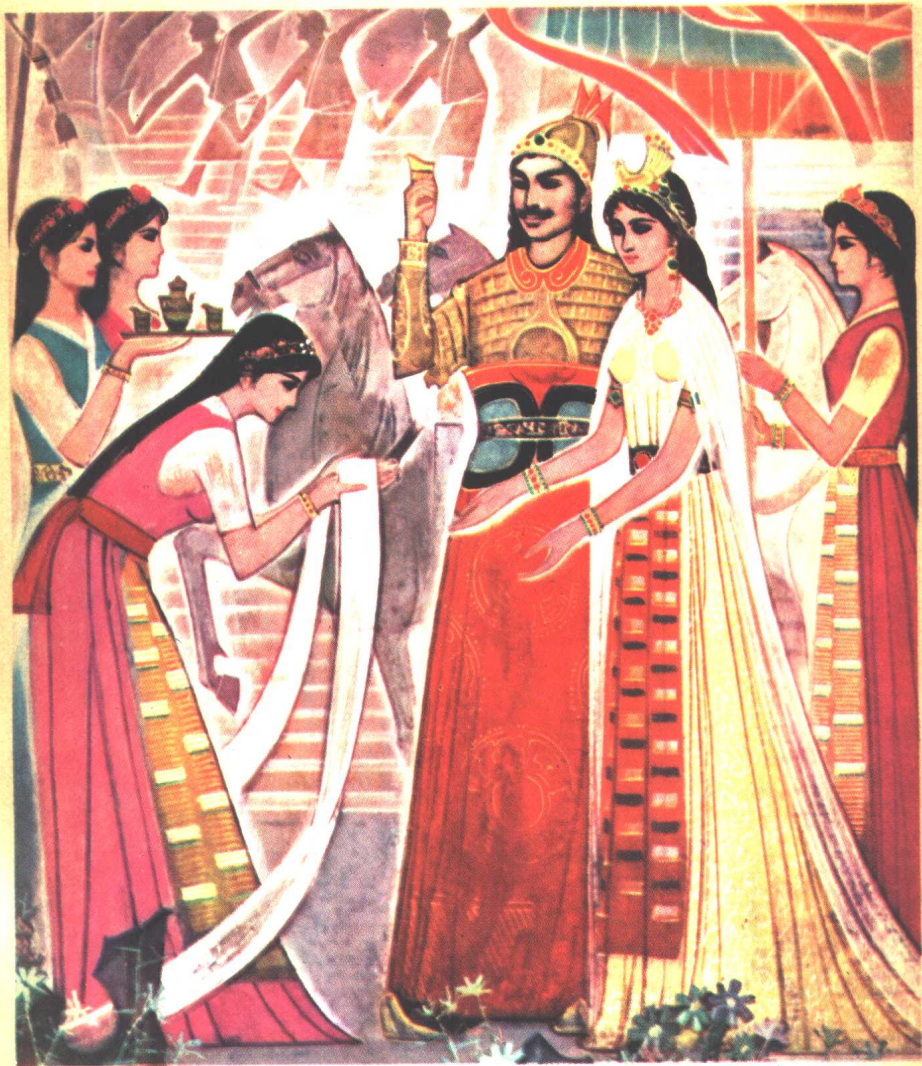
天国里”），第二章原文是诞生章（我们译作“投生下界”），第三章原文是结亲章（我们译作“纳妃称王”），第四章原文是降伏妖魔（我们译文同），第五章原文是降伏霍尔（我们译文也仍然照旧。）。原文第一章至第四章是连续页码，第五章另起页码。第一章至第四章，藏文本还有一个总标题为《花岭诞生》。拉达克藏文本的《格萨尔王传》，也是分章本。我看到过它的七章汉译文，是从英文转译成汉文的。第一章是岭孕十八英雄的诞生，第二章是格萨尔下界投生，第三章是格萨尔与珠毛成亲，第四章是格萨尔与汉公主结亲，第五章是降伏北方妖魔，第六章是霍尔王掳走珠毛，第七章是格萨尔降伏霍尔王。拉达克藏文本这七章与贵德本比较起来，除第一章与第四章为贵德一本所无者外，其余五章标题与贵德本全同。贵德本只有五章，下边似有残缺，可能不止五章。蒙文本《格萨尔王传》，我们根据间接的材料介绍，也都是分章本形式。如蒙文北京本前七章，与贵德本和拉达克本的章目情节，很多是相同的。足见分章本这一命名，可能成立。至于分部本的藏文本，据我们见到的和听到名称的，已有六、七十部之多。分部本这一命名，也可能成立的吧！

分章本和分部本，据我初步看法，时间是有先后的。分章本可能是较原始的本子，或较原始的说唱情节，时间可能在先。分部本是后有的，先是由分章本情节的扩充发展，接着又另出新情节。藏文分章本的贵德本，故事性强，宗教色彩少，语言简练优美，富于生活气息和乡土风味，比后来的分部本简单明了。根据这个分章本原文中，曾不止一次地提到西藏的黄教，可能这个本子成书于公元十五世纪黄教创立以后。当然这是一个孤证，但不妨作为一个线索，去作进一步的探索。因此，这个本子，可能是很重要的一个本子。

藏文本的《格萨尔王传》，据我已见到的来说，无论其为分章本或者是分部本，在藏族文体分类当中，都是诗文合体，也就是说说唱唱体。唱词占的比重比叙说大。唱词有独立的内容，不是叙说的重复。唱词绝大部分是七字句和八字句间杂组成，七字句是二、二，三三顿，八字句是三、二、三三顿，不押韵脚，也不押头韵腰韵。我们这本汉译文，唱词则采取比较整齐的、以七字句为主的长短句形式。同时，按照汉文诗歌的一般习惯，押上了韵脚，没有采用不押韵脚散文体自由诗形式。原文唱词没有分段，译文为了清晰醒目，容易阅读，适当地在唱词中间空一行，分成了段。

华甲同志是藏族说唱艺人，不懂汉语文，已于文化大革命中，被“四人帮”迫害致死，是深堪痛惜的。我在这里，特表示对他的怀念。

王 沂 暖



目 录

译者前言

第一章	在天国里	(1)
第二章	投生下界	(8)
第三章	纳妃称王	(21)
第四章	降伏妖魔	(42)
第五章	征服霍尔	(101)

第一章 在天国里

远在很多很多年代以前，上天的天国里，住着一个白梵天王。白梵天王的妃子，名字叫作绷迺姐毛。他们生了三个儿子：一个叫顿尔，一个叫顿雷，一个叫顿珠尔保。顿珠尔保是三个儿子当中最小的一个。他聪明英俊，膂力过人，诸般武艺，样样精通。这时候，下界人间，正是一个非常混乱的时期，妖魔鬼怪，到处横行，各个地方，差不多都被他们霸占着，善良无辜的老百姓，遭受他们的欺凌迫害，没有一天好日子过。大慈大悲的观世音菩萨，看到这种情况，顿生不忍之心，就和白梵天王商量，想什么法子去拯救人间灾难。商量的结果，决定派遣一位能降妖伏魔的天神下界。大家都说，顿珠尔保这个孩子，虽然很小，却聪明伶俐，英勇异常，如果派他去降伏妖魔，必能旗开得胜，马到成功。

白梵天王虽也同意派一个儿子下界降妖伏魔，但派哪个去呢，心里还是犹豫不决。于是，他就把三个孩子一齐叫来问道：

“顿尔、顿雷、顿珠，你们三个听真！现在下界人间，有妖魔出现，老百姓天天遭受蹂躏迫害，真是太苦了！你们三弟兄，都象我的眼珠儿一般，哪一个我不心疼呢！虽然这样，但人间老百姓有了灾难，能坐视不救吗？所以，无论如何，也得派一个去降妖伏魔，抑强扶弱，救护生灵，作黑头人的君长。你们三个，究竟谁去好呢，自己去商量吧！”

三个孩子听完爸爸的一席话，就在一起互相商量起来。人间不如天上，何况下界还得死去另行投胎呢！他们商量过来，商量过去，除了“你叫我去，”“我叫你去，”互相推脱以外，谁也不愿自告奋勇，下界临凡，斩妖除怪。推来推去，到了最后，小弟弟顿珠尔保说道：“我们三个都不听爸爸的话，那怎么办呢？让我们来比运气吧！我们来个比赛，头一次比射箭，第二次比抛石头，第三次比掷骰子。比完了，看这件事落在哪个头上，哪个就得下界临凡，到人间去！”

两个哥哥听了小弟弟这番话，都同意地说道：“好啊！就这样吧！”

到第二天天一亮，三弟兄先比射箭。比的结果，下界的事，落到小弟弟顿珠尔保的头上。到了中午再比抛石头。比的结果，下界的事，又落到顿珠尔保的头上。到了晚上比掷骰子。比的结果，下界的事，还是落在顿珠尔保头上。

这件事被妈妈绷迥姐毛知道了。妈妈说道：“心一般的孩子顿珠尔保啊！如果真的需要你到人间去，你得先去看看下界平安不平安。要是平安哪，你可真的下界投生，要是不平安哪，我想，可另找别个替你去。”

妈妈说这话以后，马上把顿珠尔保，用神力变成了一只鸟儿。这只鸟儿，上身是黄灿灿黄金做成的，下身是绿油油的绿松儿石做成的，腰是雪白雪白的白海螺做成的，四个爪子是漆黑漆黑的黑铁做成的，两只眼睛是花花的花玛瑙做成的。这样的鸟儿，真是天上难找，地下难寻，谁也没见过。接着妈妈向小儿子叮咛道：“你飞到下界去吧！到下界看看平安不平安！”

鸟儿一展翅，便离开天上，直向人间飞去。一飞飞到了一个大大地方。这个地方叫作上岭尕。上岭尕这个地方，一看真好啊！

这里是一个平坦坦的大草原，象金盆里凝满了酥油一般地平。这个地方的中央，散布着牧民们的黑牛毛帐篷，象兰天上万点金星一样地多。它一落就落在一个名叫超同的人的帐房门外。

超同看见了这样奇怪的鸟儿，心里很是不愉快，唱道：

阿隆吉(1)，你听着！

阿隆吉，快来呀！

快到花箭筒里去拿箭，

快到宝弓袋里去把宝弓拿！

快快走到三脚灶，

把灶里的灶灰(2)满把抓！

现在来了三七二十一个不吉祥(3)，

我要一箭射死它。

阿隆吉立刻拿来弓箭，递给超同。超同拉满了弓，搭上毒箭，正待要射的时候，鸟儿却飞走了。它一飞飞到巴亚梅僧达的帐房门外，落了下来。

僧达一见这只鸟儿，便知是个吉祥之兆，唱道：

尊钦和尊琼(4)，

仔细听我言！

门前飞来一只鸟，

这样的神鸟真少见。

快拿来白哈达，

快拿来羽毛箭！

箭杆杆系上白哈达，

再把供品来奉献。
酥油的供品高一箭，
米粉的供品高一矛，
三甜的供品高一肘；
供品献给鸟儿吃，
并献给天神眷属三百六。

鸟儿的上身是黄金，
那是哥哥黄金蟾；
鸟儿的下身是绿松儿石，
那是弟弟绿玉蟾。

鸟儿的腰杆是白螺，
那是天上的梵天大帝；
鸟儿的四爪是黑铁，
那是花雕七兄弟；
鸟儿的眼睛是花玛瑙，
那是格卓⁽⁵⁾保护神在那里。

总之一句话；
这个鸟儿是预兆，
这个预兆大吉祥。
我们的世界上，
要出好君长；
尤其是岭国里，
要出圣明王；

扶助弱小者，
打击的是强梁。
黑头老百姓，
将过好时光。

僧达献完供品以后，鸟儿又飞到僧唐王的帐房前面落下来。僧唐王心里想：这个鸟儿，祥光瑞气，奇异非常，一定是大吉大利的预兆。他的妻子朶擦拉毛，正在帐房外边，看见这只鸟儿，也很喜欢。她想供上一点东西，手头不便，就把自己的奶挤了又挤，居然挤出一点奶来，向鸟儿洒去。鸟儿吃到这一滴奶，就想：这就是我将来下界投生的妈妈呀！于是，便离开人间，飞回天上，向爸爸妈妈禀报道：

爸爸和妈妈，
请听孩儿说！
孩儿情愿离开天上，
投生下界去降魔。

我到下界去，
要的东西可是多。
爸爸和妈妈，
一定要答应我。

我要白雪神作马童，
我要赤兔马为坐骑。
我要红绒方垫的好鞍鞯，

我要光焰夺目的金鞍子。

我要胜利白额好头盔，
我要世界披风好战袍。
我要朱砂降魔剑，
我要白把水晶的斩妖刀。

我要红鸟七兄弟神羽箭，
我要弯如牛角的硬宝弓。
我要金制银镶的好弓袋，
我要大鹏展翅的好箭筒。

我要黄金蟾，
让他作哥哥。
我要绿玉蟾，
让他作弟弟。
我要巩闷姐(6)毛跟随我，
我要天上的好神医。
我更要美丽的白天女，
一同临凡结夫妻。
总之我的需要多，
爸爸妈妈得允许。
现在我要离天上，
投生下界降魔去。
降服四方四种魔，
让他们给我作奴隶。

第一个呸(7)是爸爸，
第二个呸是妈妈，
第三个呸就是孩儿我，
这样的吼声谁不怕！

顿珠尕尔保这样禀报以后，就立刻死去，投生人间。这就是格萨尔王降生以前的一段故事。据说：格萨尔大王在天上死去的时候，天上给他修了一座宝塔，把他的尸骨，安放在里边。这个宝塔，如今还在天上保存着呢！

注：(1)阿隆吉是闷楂毛阿隆吉的简称，是超同达的妻子。

(2)用灶灰撒敌人，是藏族的一种习俗。

(3)藏族说不吉祥的数字，有二十一、八十一等说法，是最不吉祥的意思。

(4)尊钦和尊琼是僧达的两个妻子。

(5)格卓是格萨尔的保护神、格卓宁保的简称。

(6)巩闷姐毛即格萨尔天上的姑母。

(7)‘呸’，是表示威猛的一种声音，可以降伏妖魔，咒语中常用之。

第二章 投生下界

现在再说格萨尔大王下界投生的故事。上边我们不是说过上岭尕这个地方了吗？这个上岭尕地方啊，只是岭国的上部。这个地方，象炒过了的青稞撒在绿油油的草原上一样，万花如绣，五彩缤纷。还有岭国的下部叫作下岭尕。这个下岭尕呀，平坦如同手掌，象一片汪洋无际的大湖，凝结着白色的坚冰，在太阳的照射下，放射出灿烂夺目的银光。岭国的中部叫岭熊，那里草原非常广阔，远远地望去，一层薄雾笼罩着，真象一位天女披上了碧绿的头纱。岭国的右边，地形象箭杆一样的笔直，岭国的左边，山势象弓腰一般的弯曲。各部各地所搭的帐篷啊，好象群星落地，密密麻麻。岭尕这个地方，真是寥廓广大，景色如画呀！

这里有一位君王，名字叫作塔乍。王妃叫那曾姐毛，生了五个儿子。长子名叫僧唐惹杰，次子名叫尕雷公琼，三子名叫超同达，四子名叫采沾达，小儿子名叫邦散达。长子僧唐惹杰啊，性情温和，度量宽大，对人很有礼貌，是一个坦白善良的好人。次子尕雷公琼，武艺超群，性情刚毅，是一个果敢自负的人。三子超同达呀，虽然和僧唐与尕雷同一母所生，但他却胆小如鼠，性情狡诈，眼光短浅，是个唯利是图的坏家伙。其余两个小儿子，则平平庸庸，无可称述。

五个儿子，都已长大成人，能够自立门户了。这时，父亲塔乍王便把他们叫到跟前说道：“现在你们弟兄五人，都已长大成